Lanterstraße 21 · 46539 Dinslaken · www.friedensdorf.de ·
info@friedensdorf.de · Telefon (02064) 4974-0 · Fax (02064) 4974 999

Deutsch - Arabisches Kurzwörterbuch

Eine Handreichung für Ärzte, Pflegepersonal

und Betreuer im Umgang mit

Kindern aus

Arabischen Gebieten

Zusammenstellung: ***FRIEDENSDORF INTERNATIONAL***
Übersetzung: Tammam Almarzouk

FRIEDENSDORF® INTERNATIONAL

Inhaltsverzeichnis

1. Vorwort 2

2. Übersetzungen

Begrüßung / Empfang 3

Am Flugplatz 4

Der Körper 5

Im Krankenhaus 6

- Behandlung / Pflege 6
- Essen / Trinken 8
- Kleidung 10

Beim Spaziergang 12

Beim Spiel 12

Wichtige und nützliche Wörter 13

Vorwort

FRIEDENSDORF INTERNATIONAL *möchte Ärzten, Pflegepersonal und seinen ehrenamtlichen Freunden und Helfern mit diesem von unserer Seite zusammengestellten deutsch-arabischen Kurzwörterbuch eine Hilfe für den Umgang mit Kindern aus arabisch sprachigen Ländern, die in Deutschland oder Österreich in Krankenhäusern stationär behandelt werden, zur Verfügung stellen. In diesem Kurzwörterbuch sind diejenigen Wörter vermerkt, die wir über Hinweise und Anregungen von Leuten erhalten haben, die im Krankenhaus schon Erfahrungen mit der ehrenamtlichen Betreuung von arabisch sprechenden Kindern gemacht haben. Wir haben versucht die Gliederung deutlich und übersichtlich zu gestalten, so dass Ärzte, Pfleger und Krankenschwestern als auch ehrenamtliche Betreuer, die bislang noch keinen Zugang zu der arabischen Sprache hatten, mit den Kindern die ersten Sprachbarrieren überwinden können und so das Kind auf die weitere stationäre Behandlung vorbereiten.*

Der Wortschatz kann sich nur auf die grundlegenden Begriffe und kurze Sätze beschränken (etwas mehr als 200). Meist ist es sowohl für die afghanischen Jungen und Mädchen als auch für die Mitarbeiter ein Vergnügen, sich gegenseitig „Sprachunterricht“ zu geben. Die Kinder sollten ruhig gezielt nach bestimmten Redewendungen gefragt werden. Es überrascht immer wieder, wie schnell jeder die Sprache des anderen erlernen kann.

Da mit den Mitteln des Friedensdorfes möglichst wirtschaftlich umgegangen werden sollte, werden die Benutzer des Wörterbuches gebeten, dasselbe nach Abschluss der stationären Behandlung bei der Entlassung dem Kind wieder mitzugeben. Es kann dann Kindern in anderen Krankenhäusern erneut zur Verfügung gestellt werden, ohne dass zusätzliche Druckkosten entstehen.

Viel Freude beim Gespräch mit den Kindern!

Dinslaken, Januar 2015

FRIEDENSDORF INTERNATIONAL

Begrüßung / Empfang

Guten Tag!	مرحبا	marhaba!
Hallo!	سلام	salam!
Wie heißt du?	ما اسمك ؟	Ma esmok ?
Ich heiße...	اسمي	esmi ...
Geht es Dir gut?	هل انت بخير؟	hal anta bikhair?
Wie geht es Dir?	كيف حالك؟	Kaifa halok ?
Danke gut!	جيد شكرا	gayed shokran!
Wie alt bist Du?	كم عمرك ؟	Kam omrok ?
Ich bin... (Jahre)	أنا أكون ....(سنة	ana akon ....(sana)

Am Flugplatz

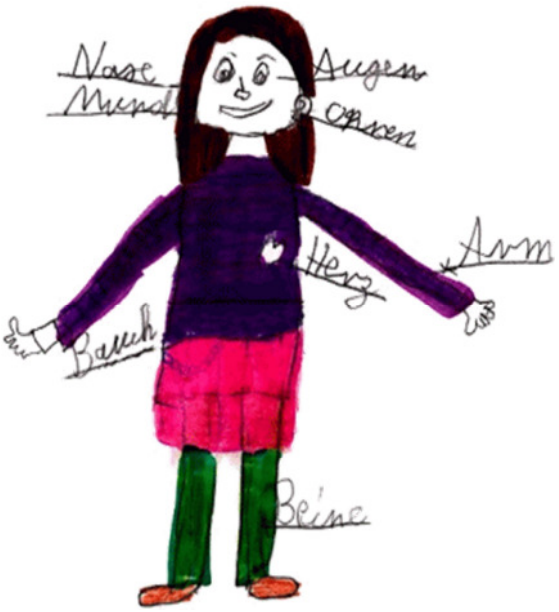
fliegen	يطير	yatier
Flugplatz	مدرج	modarrag

Flugzeug	طائرة	taera
Hubschrauber	هيليكوبتر	helicopter
Krankentrage	نقاله مرضى	nakalet marda

Krankenwagen	سيارة اسعاف	siarett esaaf
Koffer	حقيبة سفر	hakibat safar
Tasche	حقيبة يد	hakibat jad

Der Körper

Arm	ذراع	deraa
Augen	عيون	oyon
Bauch	بطن	batn
Bein	ساق	sak
Finger	اصبع	esbaa
Fuß	قدم	kadam
Haare	شعر	shaar
Hals	حنجرة	hongora
Kopf	رأس	raes
Mund	فم	famm
Nase	أنف	anf
Ohr	أذن	ozon
Rücke	ظهر	dahir
Zehe	اصبع قدم	esbaa kadam

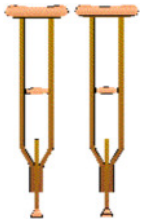


Im Krankenhaus

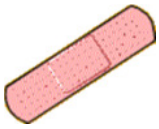
Krankenhaus	مشفى	mashfa

Behandlung / Pflege

Arzt	طبيب	tabeeb
Baden	يتحمم	jatahmam
besser	أفضل	afdal
wird bald besser	يصبح أفضل قريبا	yosbeh afdal karieban
Bett	سرير	sarier
Blut	دم	dam
Blut abnehmen	سحب الدم	sahb dam
Gesund	صحة	seha
gesund werden	يكون بصحة	yakon beseha
Hab keine Angst	لا تخاف !	La takhaf!
kämmen	يمشط	jumashet
krank	مريض	marieed
Krücken	عكازات	akazzat
Medikament	أدوية	aduia
Narkose	تخدير	takhdier



Nicht schlimm!	ليس سيأ	laisa saiee
Operation	عملية	amalja

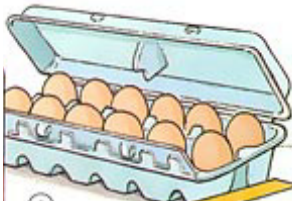


Pflaster	لزقة جرح	lazkat gorh
Pfleger	ممرض	momared
Rollstuhl	كرسي متحرك	korsi mutaharek
schlafen	ينام	janam
Schmerzen	آلام	alaam
Schwester	ممرضة	momareda
Seit wann?	منذ متى ؟	Mentho mata?
Stuhlgang	يتغوط	jatagawat
Spritze	حقنة	hokna
Tut das weh?	هل يؤلمك هذا ؟	hal joelimoka haza
Untersuchung	الفحص	alfahes
Urin	بول	baol
Verband	ضماد	demaad
Verband wechseln	تغيير الضماد	tagier aldemaad
waschen	يغسل	jagsol
Zähne putzen	تنظيف الاسنان	tandif alasnan
Zimmer	غرفة	gohrfa

ins Zimmer gehen	يذهب للغرفة	jazhab lil gohrfa
im Zimmer bleiben	يبقى في الغرفة	jabka fi algohrfa

Essen / Trinken

Apfel	تفاح	tofah
Apfelsine	برتقال	bortokaal
Banane	موز	maoz
Brot	خبز	khobz
Butter	زبدة	zobda
Hast du Durst?	هل انت عطشان؟	hal anta atschaan?
Ei	بيضة	bajda



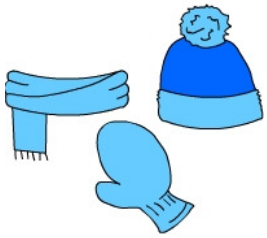
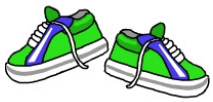
essen	يأكل	jakoll
Fleisch	لحم	lahem
Gabel	شوكة	shauka
Gemüse	خضار	khodar
Guten Appetit!	وجبة شهية	Uagba shaheja
Huhn	دجاج	dagag
Hunger	جوع	gou
Joghurt	لبن	laban

Kartoffel	بطاطا	batata
Käse	جبنة	gobna
Löffel	ملعقة	melaaka
Mandarine	يوسفي	josfie
Messer	سكين	sekien
Milch	حليب	halieb
Reis	رز	ruz
Rind	لحم بقر	lahem bakar
Saft	عصير	asier
Salat	سلطة	salata
Salz	ملح	milh
Schmeckt es?	طعمه جيد ؟	taamohu gayed?
Suppe	حساء	hesaa
Tablett	صينية	sennia
Tee	شاي	schai

Teller	صحن	sahin
Trinken	يشرب	jaschrab

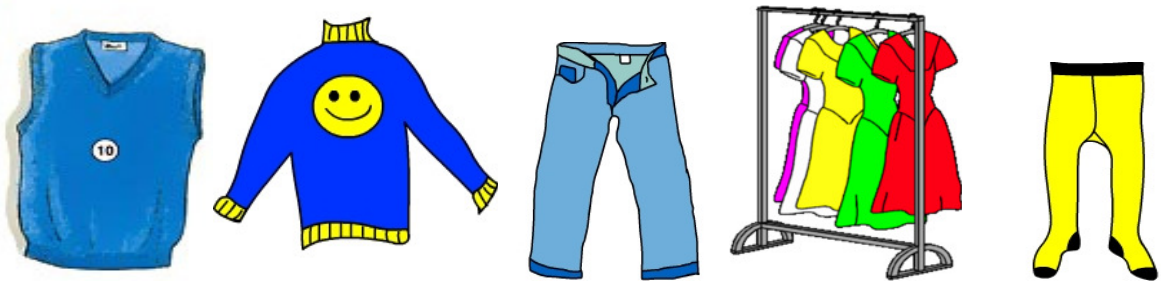
Wurst	سجق	sogok
Zucker	سكر	sukar
Wasser	ماء	maa

Kleidung

Handschuhe	كفوف	kufof
Hemd	قميص	kamies
Hose	بنطال	pental
Jacke	سترة	sotra
Kleid	فستان	fostan
Kleidung	ملابس	malabes
Mütze	قبعه	koubeaa
Pullover	ستره	soutra
Sandalen	صندال	sindaal

Schal	وشاح	wischah



Schlafanzug	ملابس نوم	malabes naum
Schuhe	حذاء	hezaa
Strümpfe	جوارب	gauareb
Taschentuch	منديل	mandiel
T-Shirt	كنزة	kanza
Unterhemd	قميص داخلي	kamies dakhili
Unterhose	سروال داخلي	serual dakhili

Beim Spaziergang

Auto	سيارة	sajara
Aufpassen	انتبه	intabih
Aufzug	مصعد	misaad
Baum	شجرة	schagara
Blume	زهرة	zahra
Eisenbahn	سكة حديد	sekat hadied
Fluß	نهر	dario
Haus	منزل	manzel
spazieren gehen	يتمشى	jatamascha
spazieren fahren	يتجول	jatagaual
warten	ينتظر	jantather

Beim Spiel

Aufpassen	ينبه	jantabih
Bild	صورة	sora
Buch	كتاب	ketab
Gut gemacht!	عمل جيد !	Amal gayed
Karten	ورق لعب	bataibosi
Herz	قلب	kalb
Karo	دينار	chescht

Kreuz	سباتي	sbati
Pique	بستون	bastoon
Lachen	يضحك	jadhak
Malen	يرسم	jarsom
Papier	ورقة	waraka
Schere	مقص	mekas
Spiel	لعبة	louba

das Spiel heißt	هذي اللعبة تدعى	haze al-luaba todaa
Spielzeug	ألعاب	alaab
Stift	قلم	kalam
Telefon	تلفون	telefon
Telefonieren	يتصل	jatasel

Wichtige und nützliche Wörter

Angst	قلق	kalak
Auf Wiedersehen	الى اللقاء	ila alekaa
Bitte	لطفا	lotfan
Böse	شر	schar

Bruder	أخ	aach
Danke	شكرا	schokran
Frau	امرأة	emraa
Freund	صديق	sadiek
Gestern	البارحة	albareha
Groß	كبير	kabier
Gut	جيد	gajed
heiß	يدعى	jodaa
heute	اليوم	aljaom
hinten	خلف	khalf
Ja	نعم	naam
Ich weiß	انا أعرف	ana aaref
Ich weiß nicht	أنا لا أعرف	ana la aaref
Junge	شباب	schabab
Kalt	برد	bard
Klein	صغير	sagier
Kommen	يأتي	jatie
Kurz	قصير	kasier
Lang	طويل	tauiel
Langsam	بطيئ	batiee
Leicht	سهل	sahel
Links	يسار	jasar

Wochentag	يوم عمل	jaom amal
Montag	اثنين	ethnajn
Dienstag	ثلاثاء	thalathaa
Mittwoch	أربعاء	arbeaa
Donnerstag	خميس	khmies
Freitag	جمعة	gomaa
Samstag	سبت	sabet
Sonntag	أحد	ahad
Ich	أنا	ana
Du	أنت	anta
er, sie	هو – هي	hoa,heja
wir	نحن	nahno
ihr	أنتم	antom
sie	هم	hom
sein	يكون	jakon
haben	يملك	jamlok
tun	يفعل	jafaal
Mädchen	فتاة	fatat
Mann	رجل	ragol
Morgen	غدا	gadan
Mutter	أم	om
Nein	لا	la
Nicht!	ليس	laisa

Oben	فوق	fauk
Rechts	يمين	jamien
Schnell	سريع	sariee
Schwer	صعب	saeb
Schwester	أخت	ocht
Stunde	ساعة	saa
Traurig	حزين	hazien
Übermorgen	بعد غد	baad gad
Unten	تحت	tahet
Vater	أب	app
Viel	كثير	kathier
Vorgestern	قبل البارحة	kabel albareha
Vorne	المقدمة	almokadema
Wann?	متى	Mata?
Was?	ماذا؟	Maza?
Weinen	يبكي	jabkie
Wenig	قليل	kaliel
Wer?	من؟	Man?
Wie?	كيف؟	Kajfa?
Wieviel?	كم؟	Kam?
Wiederkommen	يعود	jaoud
Wo?	أين؟	Ajna?